



## Примеры улучшения алгоритмов перевода в версии PROMT 8.5

### 1. Уточнен поиск антецедента для *its*:

Пример	PROMT 8.0	PROMT 8.5
Most frustrating of all is the fact that the Prado has no control over <i>its</i> finances.	Самый расстраивающий(печальный) из всех факт, что Прадо не имеет никакого контроля над <i>его</i> финансами.	Самый расстраивающий(печальный) из всех факт, что Прадо не имеет никакого контроля над <i>своими</i> финансами.

### 2. Уточнена обработка валют и сокращений:

Пример	PROMT 8.0	PROMT 8.5
He wants to treble the budget, to E45m (£28m), by 2005 and he wants to raise slightly more than half of this by the museum's own fundraising efforts.	Он хочет утроить бюджет, до E45m (£28 m), к 2005 и он хочет поднять немного больше чем половину из этого собственными усилиями по сбору средств музея.	Он хочет утроить бюджет, до E45m (£28 миллионов), к 2005 и он хочет поднять немного больше чем половину из этого собственными усилиями по сбору средств музея.

### 3. Уточнен анализ слова «that»:

Пример	PROMT 8.0	PROMT 8.5
In the sense that myself and another doctor, I think two doctors have to agree that the patient is terminal, and I think that would have been likely.	В смысле(чувстве), что непосредственно и другой доктор, я думаю, два доктора должны согласиться, что пациент является предельным, и я думаю, что было бы вероятно.	В том смысле, что непосредственно и другой доктор, я думаю, что два доктора должны согласиться, что пациент неизлечимо болен, и я думаю, что это было бы вероятно.

### 4. Уточнен русский синтез в отношении места наречия:

Пример	PROMT 8.0	PROMT 8.5
Robert Miller, Chrysler's chief financial officer, said in London yesterday that the two companies were `exploring the possibility for joint European ventures`.	Роберт Миллер, финансовый директор Крайслера, сказал в Лондоне вчера, что эти две компании `исследовали возможность для объединенных европейских предприятий`.	Роберт Миллер, финансовый директор Крайслера, вчера сказал в Лондоне, что эти две компании `исследовали возможность для объединенных европейских предприятий`.

### 5. Уточнена транслитерация с английского языка на русский:

Пример	PROMT 8.0	PROMT 8.5
Mr Howell is convinced that the tea is market under-supplied for several years.	Г. Хауэлл убежден что рынок чая под - снабженный в течение нескольких лет.	Г. Хауэлл убежден что рынок чая под - снабженный в течение нескольких лет.

